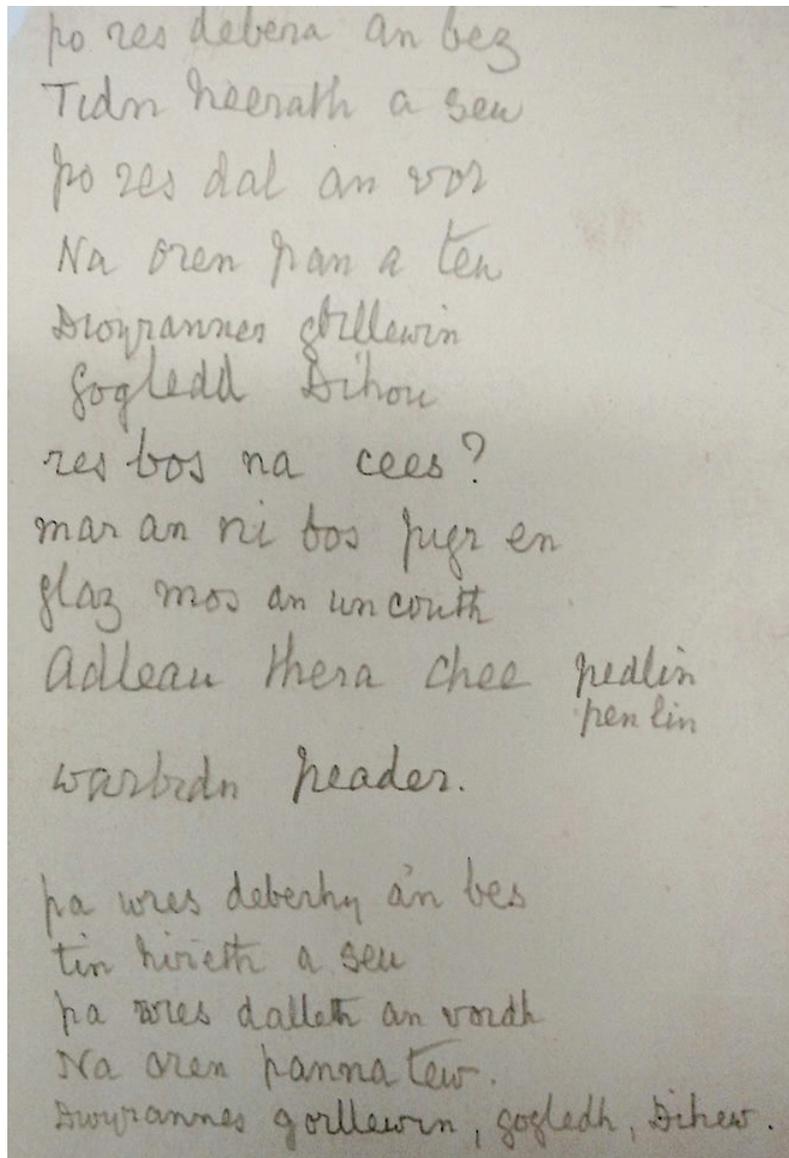


## Conversation on mottoes



- John** the bit at the bottom is a standardisation of the piece at the top
- John** is it a traditional piece of Cornish?
- Dewi** East, West, North, South for the final line. And I think it is not just in but about Cornish.
- John** or will you leave the world, painful longing results, or will you start the road, [Na oren] what direction, [Dwyranes] west, north, south, will you be [na cees]? If you are to be [pyr en], green goes the uncouth, you are [adleau], line end, on top Lord's Prayer.
- Dewi** Ah. I thought it was heniath it is hiraeth :). Ta John.
- Nicky** The first six lines are from traditional Cornish. Jenner has rewritten them at the bottom. I can't work out the five lines in the middle.
- When it's necessary to leave the world,  
 A length of sorrow follows  
 When it's necessary to start the road,  
 We don't know which direction  
 East, west, north, or south
- Stephen** Jenner probably got this from Archaeologica Cornu-Britannica, where it is listed under "Mottoes and Speeches". Pryce gives an English translation alongside the Cornish as follows: "When thou comest into the world, length of sorrow follows; when thou beginnest the way, 'tis not known which side, East, West, to the North, or South." You can see the full text here: <https://archive.org/details/archaeologiacor00prycgoog>
- John** only part of it is there though and with different spellings and a few different words from both versions here.
- Stephen** Has Jenner just changed the words from the Pryce version, or does it have a separate source I wonder?
- John** looks like it has a separate source, the word for East doesn't seem to appear elsewhere
- Stephen** So the lines following might be an extension of the passage...fascinating stuff. Uncouth = ankoth (strange)?